



## Diccionario de términos de transporte español-inglés

### A

A : At (unit price).  
A BORDO : On board.  
A GRANEL : In bulk.  
A PRIMER RIESGO ABSOLUTO : First loss absolute.  
A PRIMER RIESGO RELATIVO : First loss relative.  
A PRORRATA : Pro rata.  
ABAJO : This side down.  
ABORDAJE : Collision.  
ABORDAJE CULPABLE : Collision due to negligence.  
ABORDAJE FORTUITO O CASUAL : Unavoidable collision.  
ABRASE AQUI : Open here.  
ABREVIADO : Short form.  
ABRIR UNA CARTA DE CREDITO : to open a letter of credit.  
ACCIDENTE : Accident.  
ACCIDENTE DE TRANSITO : Traffic accident.  
ACCIDENTE DEL TRABAJO : Industrial accident.  
ACCIDENTES PERSONALES : Personal accidents.  
ACEPTACION : Acceptance.  
ACEPTACION BANCARIA : Banker's acceptance.  
ACEPTADO PARA TRANSPORTE : Accepted for carriage.  
ACREEDOR : Creditor.  
ACTO HOSTIL : Hostile act.  
ACTOS BÉLICOS : Acts of war.  
ACTOS DE LOS ENEMIGOS PUBLICOS : Acts of public enemies.  
ACUERDO INTERLINEAS : Interline agreement.  
ACUERDO DE REEMBOLSO ENTRE BANCOS : Bank to bank reimbursement agreement.  
ACUSE DE RECIBO : Acknowledgment of receipt.  
AD VALOREM : Ad valorem.  
ADHESION : Adhesion.  
ADMINISTRADOR DE MUELLE : Wharfinger.  
ADUANA : Customs, Customs Office.  
AEROPUERTO DE DESTINO : Airport of destination.  
AEROPUERTO DE SALIDA : Airport of departure.  
AGENTE : Agent.  
AGENTE DEL LLOYD : Lloyds' Agent.  
AGENTE DE SEGUROS : Insurance Agent.  
AGENTE MARITIMO : Shipping Agent.  
AGRAVACION MATERIAL : Alteration.  
AJUSTE DE ÍNDICE VARIABLE : Automatic Adjustment of insured value.  
AGRUPAMIENTO : Groupage.  
ALMACEN : Warehouse.  
ALMACENAR : to Store.  
ALQUILER DE CONTENEDOR : Rental Container.

ALTERACION : Alteration.  
AMARRADERO : Mooring.  
AMBIGÜEDAD : Ambiguity.  
ANCLA : Anchor.  
ANCLA DE PROA : Bow anchor.  
ANCLAR, AMARRAR : to moor.  
ANEXO : Annex.  
ANTENA RADAR : Radar Scanner.  
APAREJOS : Tackle.  
APODERAMIENTO : Seizure.  
APRECIAR EL RIESGO : to Assess the risk.  
APRESAMIENTO : Capture.  
APTO PARA CONSUMO : Fit for consumption.  
ARANCEL : Tariff.  
ARBITRAJE : Arbitration.  
ARMADOR : Owner.  
ARMADOR disponente : disponent owner.  
ARMADOR propietario : shipowner.  
ARQUEO : Aforo.  
ARRIBA : This side up.  
ARRIBO FORZOSO : Forced call.  
ARRUFO : Sheer.  
ARRUMAJE : Stowage.  
ARRUMAJE DEFECTUOSO / DEFECTUOSA DISTRIBUCION DE LA CARGA : Bad stowage.  
ARRUMAR : to Stow.  
ASEGURADO : Insured / Insured Party.  
ASEGURADOR : Insurer / Insurer Company / Underwriter.  
ASEGURADOR AUTORIZADO PARA EMITIR TODA CLASE DE SEGUROS : All line insurer.  
ASEGURADOR EXTRANJERO : Foreign insurer.  
ASISTENCIA MEDICO-FARMACEUTICA : Medical-Pharmaceutical assistance.  
ASTILLERO : Dockyard.  
ASUMIR : Undertake.  
AUTORIDAD SANITARIA : Health Authority.  
AVERIA : Average.  
AVERIA GRUESA : General Average.  
AVERIA PARTICULAR : Particular Average.  
AVION : Plane / aircraft.  
AVIONES DE CARGA : Freight planes.  
AVISO : Advise.  
AVISO DE DESPACHO : Advise of dispatch.  
AVISO DE EMBARQUE : Advise of shipment.  
AVISO DE LLEGADA : Advise of arrival.  
AVISO INMEDIATO : Prompt notice.

## **B**

BAJO CUBIERTA : Under deck.  
BAJO RESERVA : Under reserve.  
BALANZA DE PAGOS : Balance of payments.  
BANCO : Bank.  
BANCO avisador : advising bank.  
BANCO confirmante : confirming bank.

BANCO corresponsal : correspondent bank.  
BANCO designado : nominated bank.  
BANCO emisor : issuing bank.  
BANCO librado : drawee bank.  
BANCO negociador : correspondent bank.  
BANCO pagador : correspondent bank.  
BANCO petionario : claiming bank.  
BANCO reembolsador : reimbursing bank.  
BANCO remitente : remitting bank.  
BANCO transferente : transferring bank.  
BANDA DE BABOR : Port side.  
BANDA DE ESTRIBOR : Starboard side.  
BANDERA DE DESPEDIDA : Blue Peter.  
BANDERA DE SEÑALES : Signal flag.  
BARATERIA : Barratry.  
BARCAZA : Barge.  
BARCAZA LASH : Lash barge.  
BARCO : Vessel, ship.  
BARCO BOMBA : Fire ship.  
BARCO CABLERO : Cable ship.  
BARCO CARBONERO : Coaler ship.  
BARCO DE CBOTAJE : Coaster ship.  
BARCO DE CARGA : Cargo ship.  
BARCO DE PASAJEROS : Passenger ship.  
BARCO DE PESCA : Trawler.  
BARCO DE ROTORES : Rotor ship.  
BARCO NEUTRAL : Free ship.  
BARCO REMOLCADOR : Tugboat.  
BARRIL : Barrel.  
BARRILES PEQUEÑOS (GENERALMENTE USADOS PARA TRANSPORTAR PRODUCTOS QUIMICOS): Kegs.  
BASE IMPONIBLE : Taxable basis.  
BENEFICIARIO : Beneficiary.  
BENEFICIARIO, Primario : primary beneficiary.  
BENEFICIARIO, Secundario : contingent beneficiary.  
Beneficiario, Primer : first beneficiary.  
BENEFICIARIO, Segundo : second beneficiary.  
BENEFICIO : Benefit, profit.  
BENEFICIOS MEDICOS SUPLEMENTARIOS : Major medical benefits.  
BENEFICIO NETO : Net profit.  
BIEN DE CAPITAL : Capital asset.  
BLOQUEO : Blockage.  
BODEGA : Hold.  
BOLSA : Bag.  
BOMBONA : Can.  
BONOS CORRIENTES : Tender bonds.  
BOTE SALVAVIDAS : Lifeboat.  
BULTO, PAQUETE : Package / piece.  
BUQUE : Vessel.  
BUQUE previsto : intended vessel.  
BUQUE CONTENEDOR : Container ship.  
BUQUE DE LINEA : Liner vessel.  
BUQUE DE PASAJEROS : Passenger ship.  
BUQUE QUE SE FUE A PIQUE : Scuttled ship.

## C

CABOTAJE : Cabotage.  
CADUCADO : Stale.  
CAIDA : Droppage.  
CAJA DE CARTON : Cartoon.  
CAJA DE METAL O MADERA : Case.  
CAJON, CAJA DE EMBALAJE : Packing box.  
CALIDAD : Quality.  
CANCELACION : Termination.  
CANTIDAD : Quantity.  
CAPITAL : Principal.  
CAPITAN : Captain.  
CARGA / CARGAMENTO : Cargo / load.  
CARGA A GRANEL : Bulk cargo.  
CARGA UTIL : Payload.  
CARGADOR : Shipper.  
CARGAMENTO SOBRE CUBIERTA : Deckload.  
CARGO : Charge.  
CARGO mínimo : minimum charge.  
CARGO por peso : weight charge.  
CARGO por valorización : valuation charge.  
ARRETE : Reel / spool.  
CARTA DE ALISTAMIENTO / NOTIFICACION DE ARRIBO : Notice of readiness.  
CARTA DE CREDITO : Letter of credit (l/c).  
CARTA de crédito a la vista : sight letter of credit.  
CARTA de crédito acumulativa : cumulative letter of credit.  
CARTA de crédito anticipada : advanced letter of credit.  
CARTA de crédito con cláusula roja : red clause letter of credit.  
CARTA de crédito con cláusula verde : green clause letter of credit.  
CARTA de crédito confirmada : confirmed letter of credit.  
CARTA de crédito diferida : deferred letter of credit.  
CARTA de crédito divisible : divisible letter of credit.  
CARTA de crédito documentaria : documentary letter of credit.  
CARTA de crédito indivisible : indivisible letter of credit.  
CARTA de crédito intransferible : non transferable letter of credit.  
CARTA de crédito irrevocable : irrevocable letter of credit.  
CARTA de crédito no acumulativa : non cumulative letter of credit.  
CARTA de crédito no confirmada : non confirmed letter of credit.  
CARTA de crédito pagadera a...días : letter of credit payable at ... days.  
CARTA de crédito rotativa : revolving letter of credit.  
CARTA de crédito standby : standby letter of credit.  
CARTA de crédito subsidiaria : subsidiary letter of credit.  
CARTA de crédito transferible : transferable letter of credit.  
CASCO : Hull.  
CASO FORTUITO : Act of God (acte de Dieu).  
CASTILLO DE PROA : Forecastle.  
CAUCION : Bond, bond of indemnity.  
CAUSA DIRECTA : Proximate cause.  
CERTIFICADO DE ADUANA : Customs Warrant.  
CERTIFICADO DE CALIDAD : Quality certificate.  
CERTIFICADO DE COBERTURA : Binder.  
CERTIFICADO DE DESCARGA : Landing certificate.  
CERTIFICADO DE FABRICA : Mill certificate.  
CERTIFICADO DE NAVEGABILIDAD : Seaworthiness certificate.

CERTIFICADO DE ORIGEN : Certificate of origin.  
CERTIFICADO DE PESO : Weight certificate.  
CESION : Assignment.  
CESION del producto del crédito : assignment of proceeds.  
CIERRE PATRONAL : Lock-out.  
CLASE DE TARIFA : Rate class.  
CLAUSULA : Term/clause.  
CLAUSULA CIF (COSTO, SEGURO Y FLETE) : C.I.F. Clause.  
CLAUSULA C.& F. (COSTO Y FLETE) : C.& F. Clause.  
CLAUSULA DE ARBITRAJE : Arbitration clause.  
CLAUSULA DE AVERIA GRUESA : General Average Clause.  
CLAUSULA DE CAMBIO DE RUTA : Deviation clause.  
CLAUSULA DE COBERTURA AUTOMATICA : Automatic coverage clause.  
CLAUSULA DE COLISION POR CULPA CONCURRENTES : Both to blame and collision clause.  
CLAUSULA DE CONSOLIDACION : Option to consolidate.  
CLAUSULA DE NAVEGABILIDAD : Seaworthiness clause.  
CLAUSULA DE PERDIDA TOTAL VIRTUAL : Constructive total loss clause.  
CLAUSULA DEPOSITO A DEPOSITO : Warehouse to warehouse clause.  
CLAUSULA DE PRESTAMO AUTOMATICO : Automatic premium loan clause.  
CLAUSULA DE PRORROGA DE COBERTURA : Continuation clause.  
CLAUSULA DE PRONTITUD RAZONABLE : Reasonable dispatch clause.  
CLAUSULA DE REPOSICION AUTOMATICA DE SUMA ASEGURADA : Automatic reinstatement insured limit clause.  
CLAUSULA DE RESCISION : Cancellation clause.  
CLAUSULA EN LA QUE SE ESTABLECE LA CESACION DE RESPONSABILIDAD : Cesser clause.  
CLAUSULA EX-FACTORY : Ex-factory clause.  
CLAUSULA EX-MILL : Ex-mill clause.  
CLAUSULA EX-WORKS : Ex-works clause.  
CLAUSULA F.A.S (LIBRE AL COSTADO DEL BUQUE) : F.A.S. Clause.  
CLAUSULA F.O.B. (LIBRE A BORDO) : F.O.B. Clause.  
CLAUSULA F.O.R. : F.O.R. Clause.  
CLAUSULA PARA SEGUROS DE CARGA : Institute Cargo Clause.  
CLAUSULA PARAMOUNT O CLAUSULA PRINCIPAL : Paramount clause.  
CLAUSULAS PARTICULARES ADICIONALES : Riders.  
CLIENTE : Customer.  
COBERTURA : Coverage.  
COBERTURA AUTOMATICA : Automatic coverage.  
COBERTURA AUTOMATICA EN ADUANA : Automatic coverage in Customs.  
COBRANZA DOCUMENTARIA : Documentary draft.  
COBRAR : to Collect.  
COBRO : Collection.  
COBRO SIMPLE : Clean collection.  
COLOCAR EN LUGAR SECO : Do not store in a damp place.  
COMERCIO DE CABOTAJE : Coasting trade.  
COMERCIO INTERNACIONAL : International Trade.  
COMISION DE CORRETAJE : Brokerage fee.  
COMITENTE : Consignor.  
COMODATARIO : Bailee.  
COMPAÑIA DE COMERCIO EXTERIOR : Trading Company.  
COMPAÑIA DE SEGUROS : Insurance Company.  
COMPAÑIA NAVIERA : Shipping Company.  
COMPENSACION : Compensation / offset.  
COMPENSACION BILATERAL : Counter trade.

COMPLICIDAD : Privity.  
COMPRA : Purchase.  
COMPRA compensada : counter purchase.  
COMPRADOR : Buyer / Purchaser.  
COMPRAR : to Purchase / to Buy.  
COMPROBACION DEL SINIESTRO : Proof of damage.  
COMPUERTA : Hatch.  
CON AVERIA PARTICULAR : With particular average.  
CON FRANQUICIA : With deductible.  
CONDICIONES : Conditions.  
CONDICIONES DE COBERTURA : Coverage conditions.  
CONDICIONES DE INNAVEGABILIDAD : Unseaworthiness conditions.  
CONDICIONES DE NAVEGABILIDAD : Seaworthiness conditions.  
CONDICIONES NO DOCUMENTARIAS : Non documentary conditions.  
CONFERENCIA : Conference.  
CONFERENCIA DE FLETES : Freight Conference.  
CONFERENCIA MARITIMA : Maritime conference.  
CONMOCIONES CIVILES : Civil commotions.  
CONOCIMIENTO DE EMBARQUE : Bill of lading / bladings.  
CONOCIMIENTO de embarque a bordo : on board bill of lading.  
CONOCIMIENTO de embarque corto : short bill of lading.  
CONOCIMIENTO de embarque demorado o vencido : stale bill of lading.  
CONOCIMIENTO de embarque directo : through bill of lading.  
CONOCIMIENTO de embarque en blanco : blank bill of lading.  
CONOCIMIENTO de embarque largo : long bill of lading.  
CONOCIMIENTO de embarque limpio : clean bill of lading.  
CONOCIMIENTO de embarque negociable : negotiable bill of lading.  
CONOCIMIENTO de embarque no negociable : non negoTiable bill of lading.  
CONOCIMIENTO de embarque sin transbordo : direct bill of lading.  
CONOCIMIENTO de embarque sucio : dirty bill of lading.  
CONSIGNATARIO : Consignee.  
CONSOLIDACION : Consolidation.  
CONSOLIDADOR : Consolidator.  
CONSOLIDAR : to Consolidate.  
CONSORCIO : Consortium.  
CONSULADO : Consulate.  
CONSULTA : Consultation.  
CONTADO : Cash.  
CONTENEDOR : Container.  
CONTENEDOR completo : full container load (F.C.L.).  
CONTENEDOR de grupaje : less than container load (L.C.L.).  
CONTENEDOR granelero : dry bulk container.  
CONTENEDOR house : house container.  
CONTENEDOR para autos : car container.  
CONTENEDOR para ganado : cattle container.  
CONTENEDOR pier : pier container.  
CONTENEDOR refrigerado : reefer container / con-air container.  
CONTIENDA CIVIL : Civil Strife.  
CONTRA ENTREGA : Against delivery.  
CONTRA TODO RIESGO : Against all risks.  
CONTRABANDISTA : Smuggler.  
CONTRABANDO : Smuggling.  
CONTRATO ALEATORIO : Aleatory contract.  
CONTRATO DE FLETAMENTO : Charterparty.  
CONTRATO DE PRESTAMO A LA GRUESA : Bottomry contract.

CONTRATO DE SEGURO : Insurance contract.  
CONTRATO MARITIMO : Marine contract.  
CONTRATO QUE CUBRE LOS RIESGOS ESPECIFICADOS : Named peril contract.  
CONVENIO DE RECOMPRA : Buy-back.  
CONVENIOS DE EXPLOTACION EN COMUN : Pool agreements.  
CORREDERA : Skid.  
CORRETAJE : Brokerage.  
COSEGURO : Coinsurance.  
COTIZACION : Quotation, quote.  
CREDITO : Credit.  
CREDITO cedible : assignable credit.  
CREDITO directo : direct credit.  
CREDITO divisible : divisible credit.  
CREDITO documentario : documentary credit.  
CREDITO fraccionable : fractionable credit.  
CREDITO indirecto : indirect credit.  
CREDITO irrevocable : irrevocable credit.  
CREDITO preavisado : pre-advised credit.  
CREDITO revocable : revocable credit.  
CREDITO rotativo : revolving credit.  
CREDITO subsidiario : back to back credit.  
CREDITO transferible : transferable credit.  
CREDITO transmisible : transmissible credit.  
CRISTALES : Plate glass.  
CUBIERTA : Deck.  
CUBIERTA BAJO NIVEL : Sunken deck.  
CUENTA CORRIENTE : Current account.  
CUENTA DE RETIRO INDIVIDUAL : Individual retirement account (I. R.A.).  
CULPA REAL : Actual fault.  
CUOTA : Installment.  
CHEQUE : Check.  
CHIMENEA : Funnel.  
CHOQUE : Collision.

## **D**

DAÑO : Damage.  
DAÑO PARCIAL : Partial damage.  
DAÑO POR CONGELAMIENTO : Freeze damage.  
DAÑOS MATERIALES : Material damage.  
DAÑOS MATERIALES POR TERREMOTO : Earthquake, damage following.  
DAÑOS PARCIALES POR ACCIDENTE : Collision partial loss.  
DAÑOS POR AGUA : Water damage.  
DAÑOS PRODUCIDOS CON MALICIA : Malicious damage.  
DAÑOS TOTALES POR ACCIDENTE : Collision total loss.  
DAÑOS Y PERJUICIOS : Damages.  
DARSENA : Wharf.  
DEBIDO AL AGENTE : Due agent.  
DEBIDO AL TRANSPORTISTA : Due carrier.  
DECLARACION DE ADUANA / ENTREGA INMEDIATA : Entry/immediate delivery.  
DECLARACION DE EMBARQUE : Notice of shipment.  
DECLARACION DE MERCADERIAS PELIGROSAS : Declaration for dangerous goods.  
DECLARACION FALSA : Misrepresentation.

DEMORA : Delay.  
DENUNCIA DE SINIESTRO : Claim.  
DEPOSITO : Storage /warehouse / depot - deposit.  
DERECHO COMPENSATORIO : Compensatory right.  
DERECHO DE RETENCION : Lien.  
DERECHO MARITIMO : Maritime Law.  
DERECHOHABIENTES : Assigns.  
DERECHOS : Rights.  
DERECHOS DE ADUANA : Customs duties / Harbour duties.  
DERECHOS DE IMPORTACION : Import Duties.  
DERECHOS DE SUBROGACION : Subrogation rights.  
DERECHOS PORTUARIOS : Port dues.  
DERRAME : Leakage.  
DESCARGA : Unload, discharge.  
DESCARGAR : to Unload, to Discharge.  
DESCARRILAMIENTO : Derailment.  
DESCRIPCION : Description.  
DESCUBIERTO : Overdraft.  
DESEMBOLSO : Disbursement.  
DESGASTE NATURAL POR EL USO DEL BUQUE : Sea water.  
DESPACHANTE DE ADUANA : Customs Agent / Customs Clearer.  
DESPACHO : Clearance.  
DESPACHO ADUANERO : Clearance for Customs.  
DESTINO : Destination.  
DESVIACION, CAMBIO DE RUTA : Deviation.  
DESVIO COMERCIAL : Switch trading.  
DETENCION : Detainment.  
DEUDA : Debt.  
DEUDOR : Debtor.  
DIAS EN LOS CUALES EL CLIMA PERMITE TRABAJAR : Weather working days (W.W.D.).  
DIAS LABORABLES : Working days.  
DICE CONTENER : Said to contain.  
DICE PESAR : Said to weight.  
DIMENSION : Dimension.  
DINERO EN CAJA : Cash in safe.  
DINERO EN TRANSITO : Cash in transit.  
DIQUE : Dock.  
DIQUE SECO : Dry dock.  
DISCO DE LINEA DE CARGA : Load line disc.  
DISCREPANCIAS : Discrepancies.  
DISCREPANCIAS, liberar : to release discrepancies.  
DISPOSITIVO UNITARIO DE CARGA : Unitary Load Device (U.L.D.).  
DISTRIBUIDOR : Distributor.  
DISTRIBUIR : to Distribute.  
DISTURBIOS LABORALES : Labor disturbances.  
DIVISA : Foreign currency.  
DOBLE FONDO : Double bottom.  
DOCUMENTOS : Documents.  
DOCUMENTO COMERCIAL : Commercial document.  
DOCUMENTO DE EMBARQUE : Shipping document.  
DOCUMENTO DE EMBARQUE MARITIMO : Sea Waybill.  
DOCUMENTO DE TRANSPORTE : Transport document.  
DOCUMENTO de transporte limpio : clean transport document.  
DOCUMENTO LIMPIO : Clean document.

DORSO EN BLANCO : Blank back.

## E

ECHAZON : Jettison.

EFFECTOS PENDIENTES DE COBRO : Effects not cleared.

EMBAJADA : Embassy.

EMBALAJE : Packing / stuffing.

EMBALAJE DE EXPORTACION : Export packing.

EMBALAR : to Pack / to Stuff.

EMBARCACION DE RECREO : Barge-carrying ship.

EMBARCACION MENOR : Craft.

EMBARCADOR : Forwarder, forwarding agent.

EMBARGO : Embargo / levy.

EMBARQUE : Shipment.

EMBARQUE aéreo : Air shipment.

EMBARQUE marítimo : Ocean shipment.

EMBARQUE parcial : Partial shipment.

EMISOR: Issuer.

EMISOR de documentos : issuer of documents.

EMITIR : To issue.

EMPRESA DE ESTIBAJE : Stowage company.

EN DEPOSITO : In bond.

EN PELIGRO : In distress.

EN TIERRA : Ashore.

EN TRANSITO : In transit.

ENCALLAR : to Strand.

ENDOSO DE POLIZA, SUPLEMENTO : Endorsement.

ENMIENDA : Amendment.

ENTRADA AL ALMACEN : Warehouse entry.

ENTREGA : Delivery.

ENTREGA MENOR QUE LA CANTIDAD SOLICITADA : Short delivery.

EQUIPAMIENTO : Outfit.

EQUIPO DE CARGA : Loading gear.

EQUIPO DE DESCARGA : Unloading gear.

ESCALA : Stop.

ESCOTILLA : Bulkhead / hatch.

ESLORA : Length.

ESLORA en flotación : Length on waterline.

ESLORA entre perpendiculares : Length between perpendiculars.

ESTIBADORES : Stevedors.

ESTRIBOR : Starboard.

ESTRUCTURA : Frame.

ETIQUETA : Label.

ETIQUETA ROJA (MERCADERIAS PELIGROSAS) : Red label.

EVENTO IMPREVISTO : Unforeseen event.

EXCESO DE MEDIDA : Extralarge.

EXENCION : Exemption.

EXONERACION : Disclaimer.

EXONERACION respecto a la transmisión de los mensajes : Disclaimer on the transmission of documents.

EXONERACION respecto a la validéz de los documentos : Disclaimer on effectiveness of documents.

EXONERACION respecto a los actos de terceros intervinientes : Disclaimer for acts of an instructed party.  
EXPEDICION : Shipment / consignment.  
EXPEDIDOR : Shipper.  
EXPLOSIVOS : Explosives.  
EXPORTACION : Export.  
EXPORTAR : to export.  
Exportación temporaria : temporary export.  
EXPORTADOR : Exporter.  
EXPOSICION ANTE UN RIESGO : Exposure.

## **F**

FABRICADO EN... : Made in...  
FACTURA : Invoice.  
FACTURA consular : Consular Invoice.  
FACTURA proforma : proforma invoice.  
FALSO FLETE : Dead freight.  
FALTA DE ENTREGA : Non-delivery.  
FARDO O BALA (PARA ALGODON) : Bale.  
FECHA : Date.  
FECHA de emisión : Issuance date.  
FECHA de entrega : Delivery date.  
FECHA de pago : Payment date.  
FECHA de recepción en correos : Date of post receipt.  
FECHA de recogida : Date of pickup.  
FECHA de crédito : Credit date.  
FIANZA, CAUCION : Bond, bond of indemnity.  
FINANCIACION : Financing.  
FINANCIAR : to Finance.  
FIRMA : Signature.  
FLETADOR, CARGADOR : Shipper.  
FLETAMENTO : Affreightment.  
FLETAMENTO a casco desnudo : Bareboat charter.  
FLETAMENTO a tiempo : Time charter.  
FLETE : Freight.  
FLETE a cobrar : Freight collect.  
FLETE aéreo : Air freight.  
FLETE interno : Inland freight.  
FLETE marítimo : Ocean freight.  
FLETE pagado en destino : Freight collect.  
FLETE pagado en origen : Prepaid freight.  
FLETE pagado por adelantado : Advanced freight.  
FLETE proporcional : Lump sum freight.  
FLETE terrestre : Inland freight.  
FORMA DE PAGO : Method of payment.  
FORMULARIO : Form.  
FORMULARIO de declaración de aduana : Customs entry form.  
FORMULARIO de despacho : Clearance forms.  
FRAGIL : Fragile.  
FRANQUICIA : Deductible.  
FUEGO : Fire.  
FUEGO hostil : Unfriendly fire.  
FUEGO no hostil : Friendly fire.

FUERZA MAYOR : Force Majeure.

## G

GARANTIA : Warranty / Guarantee.

GARANTIA BANCARIA : Letter of indemnity.

GARANTIA DE BUENA EJECUCION : Performance bond.

GARANTIA DE REEMBOLSO : Repayment Guarantee.

GASTOS : Charges, expenses, costs.

GASTOS ADICIONALES : Additional charges.

GASTOS CONSULARES : Consular charges.

GASTOS DE ALMACENAJE : Storage costs.

GASTOS DE CARGA : Loading charges.

GASTOS DE DESCUENTO : Discount charges.

GASTOS DE EXPORTACION : Export charges.

GASTOS DE IMPORTACION : Import charges.

GASTOS DE MANIPULACION : Handling charges.

GASTOS DE RECUPERO : Costs of recovery.

GASTOS EN DESTINO : Charges at destination.

GASTOS EN ORIGEN : Charges at origin.

GIRAR : to Draw.

GIRO : Draft.

GRANIZO : Hail.

GRAVAMEN : Tax / burden.

GRUA : Crane.

GUERRA : War.

GUERRA CIVIL : Civil war.

GUIA AEREA : Airway bill (AWB).

GUIA AEREA INTERNA (HIJA) : House air waybill (HAWB).

GUIA AEREA PRINCIPAL (MADRE) : Master air waybill (MAWB).

GUINCHE : Goad / gear.

GUINCHE DE AMARRE : Mooring winch.

## H

HACER ESCALA, TOCAR (PUERTOS): to Call at.

HELICE: Propeller.

HELICE CENTRAL: Center propeller.

HELICE LATERAL: Side propeller.

HELICE TRANSVERSAL: Bow thruster.

HOJA DE RUTA: Waybill.

HORA ESTIMADA DE LLEGADA: Estimated time of arrival (E.T.A.).

HORA ESTIMADA DE PARTIDA: Estimated time of departure (E.T.D.).

HOSTILIDADES: Hostilities.

HUELGA: Strike.

HUELGA, ALZAMIENTOS Y CONMOCIONES CIVILES: Strike, riots and civil commotions.

HUELGUISTA: Striker.

HUMO: Smoke.

HURTO: Theft.

## I

IMPAR : Non.  
IMPORTACION : Import.  
IMPORTADOR : Importer.  
IMPORTAR : to import.  
INCAPACIDAD : Disability.  
INCAPACIDAD PARCIAL PERMANENTE : Partial permanent disability.  
INCAPACIDAD TEMPORARIA : Temporary disability.  
INCAPACIDAD TOTAL PERMANENTE : Total permanent disability.  
INCENDIO : Fire.  
INCENDIO CAUSADO EN FORMA ACCIDENTAL : Accidental fire.  
INCENDIO INTENCIONAL, PREMEDITADO : Arson.  
INCENDIO POR TERREMOTO : Earthquake, fire following.  
INCLUIDOS SABADOS, DOMINGOS Y FERIADOS : Saturday, Sunday and Holiday included.  
INCUMPLIMIENTO : Non fulfillment.  
INDEMNIZABLE : Recoverable.  
INDEMNIZACION : Compensation.  
INFORMACION CONTABLE : Accounting information.  
INFRA SEGURO : Under insurance.  
INNAVEGABILIDAD : Unseaworthiness.  
INSOLVENCIA : Insolvency.  
INSTRUCCIONES : Instructions.  
INSTRUCCIONES IMPRECISAS : Unclear instructions.  
INSTRUCCIONES INCOMPLETAS : Incomplete instructions.  
INTERES : Interest.  
INTERCAMBIO COMPENSADO : Counter trade.  
INTERES ASEGURABLE : Insurable interest.  
INTERMEDIARIO : Agent.  
INUNDACION : Flood.

## L

LAMINA TERMORRETRACTIL : Slip-sheet.  
LANCHA : Lighter.  
LANCHAJE, CABARRAJE : Lighterage.  
LASTRE DE AGUA : Water ballast.  
LAUDO ARBITRAL : Arbitration award.  
LETRA DE CAMBIO : Bill of exchange / draft.  
LETRA de cambio a la vista : sight draft.  
LETRA de cambio a plazo : time draft.  
LETRA de cambio con vencimiento cierto establecido : usance draft.  
LEVANTESE AQUI : Lift here.  
LIBRE DE AVERIA GRUESA : Free from general average.  
LIBRE DE AVERIA PARTICULAR (L.A.P.) : Free from particular average.  
LIBRE DE APRESAMIENTO, APODERAMIENTO, ETC : Free from capture, seizure, etc.  
LIBRE DE HUELGAS, TUMULTOS Y CONMOCIONES CIVILES : Free from strikes, riots and civil commotions.  
LICENCIA DE EXPORTACION : Export license.  
LICENCIA DE IMPORTACION : Import license.  
LIMPIO A BORDO : Clean on board.  
LINEA DE CRUJIA : Center line.

LIQUIDACION DE LA DECLARACION DE ADUANA : Liquidation of the entry.  
LIQUIDADOR : Average adjuster.  
LIQUIDO INFLAMABLE : Flammable liquid.  
LLAVE EN MANO : On stream.  
LOTE : Lot.  
LUCES DE COSTADO : Side lights.  
LUMBRERA : Porthole.  
LUZ DE ALCANCE : Range light.

## **M**

MANEJAR CON CUIDADO : Handle with care.  
MANGA : Beam.  
MANIFIESTO DE CARGA : Manifest.  
MANIPULEO DE LA CARGA : Handling.  
MANIPULEO de salida : handling out.  
MANTENER CUBIERTO, CUBRIR : to Cover.  
MANTENER EN LUGAR FRESCO : Keep in cool place.  
MANTENER EN LUGAR SECO : Keep dry.  
MARCA : Mark / trademark.  
MARCA de manipuleo : handling mark.  
MARCA estandar : standard mark.  
MARCA informativa : informative mark.  
MARCADO : Marking.  
MARCAS DE IDENTIFICACION : Leading marks.  
MATERIA PRIMA : Raw material.  
MATERIAL UTILIZADO PARA SUJETAR LA CARGA (trincado) : Dunnage.  
MAYORISTA : Wholesaler.  
MENSAJERO : Courier.  
MERCADERIAS : Goods.  
MERCADERIAS AUTORIZADAS : Lawful goods.  
MERCADERIAS AVERIADAS : Damaged goods.  
MERCADERIAS DEFECTUOSAS : Unsound goods.  
MERCADERIAS PELIGROSAS : Dangerous goods.  
MERCADERIAS PESADAS : Heavy lift.  
MERCADO : Market.  
MERCADO EXTERNO : Foreign Market.  
MILLA: Mile.  
MILLA náutica: nautical mile.  
MODALIDAD DE TRANSPORTE : Means of conveyance.  
MODIFICACION : Amendment.  
MODIFICAR : to Amend.  
MOLINETE DE ANCLAS : Windlass.  
MONEDA (DE UN PAIS) : Currency.  
MONTO : Amount.  
MOTIN : Mutiny.  
MUELLE : Dock.  
MUERTE : Death.  
MUERTE POR ACCIDENTE : Accidental death.  
MUESTRA : Sample.  
MULTIMODAL : Multimodal.

## **N**

NAUFRAGIO : Shipwreck.  
NAVEGABILIDAD : Seaworthiness.  
NAVIO RAPIDO : Clipper ship.  
NEGLIGENCIA : Negligence.  
NEGOCIABLE : Negotiable.  
NO negociable : non negotiable.  
NEGOCIANTE : Merchant.  
NEGOCIAR : to Negotiate.  
NO DAR VUELTA : Keep upright.  
NO USAR GANCHOS : Use no hooks.  
NO VOLCAR : not to be dropped.  
NOTA DE EMBARQUE : Shipping note.  
NOTA O LISTA DE EMPAQUE : Packing list.  
NOTA DE PESO : Weight certificate.  
NULO : Null and void.  
NUMERO DE IDENTIFICACION O RESERVA : Booking number.  
NUMERO DE PEDIDO : Order number.  
NUMERO DE VUELO : Flight number.

## **O**

OBJETO : Subject matter / purpose.  
OBLIGACION : Liability.  
OBSTACULO : Hindrance.  
OFERTA : Bid / tender.  
OPCIONES DE PAGO : Settlement options.  
ORDEN DE COMPRA : Purchase order.  
ORDEN DE ESTIBA ESPECIAL : Stowage order.  
ORDEN DE PAGO : Order of payment.  
ORDENANTE : Applicant.  
OTROS CARGOS : Other charges.  
OTROS RIESGOS : Other risks.

## **P**

PAGADO : Paid (P.D.).  
PAGAR : to Pay.  
PAGARE : Promissory note (P/N).  
PAGO : Payment.  
PAGO A LA VISTA : Sight payment.  
PAGO AL CONTADO : Payment in cash.  
PAGO DIFERIDO : Deferred payment.  
PAGO PARCIAL A CUENTA / CUOTA : Installment.  
PAIS : Country.  
PAIS de destino : country of destination.  
PAIS de origen / procedencia : country of origin.  
PALETA : Pallet.  
PALETA cuatro entradas : four-entry pallet.  
PALETA de Base única : sole base pallet.  
PALETA doble entrada : Double-entry pallet.  
PALETA plana : plain pallet.

UNIDADES de carga sin paletas : pallet-less unit loads.  
PALO DE RADAR : Radar mast.  
PALO DE SEÑALES : Signal yard.  
PALO MAYOR : Main mast.  
PAQUETE O FARDO PEQUEÑO : Packet.  
PARTIDA, SALIDA : Departure.  
PASACABOS : Mooring pipe.  
PASAJE BAJO CUBIERTA : Under deck passage.  
PASE DE MERCADERIAS /PASE FINANCIERO : Swap.  
PEDIDO DE COTIZACION / PEDIDO DE MATERIALES : Mator / material order.  
PEDIDO DE MUESTRA : Sample order.  
PEDIDO DE PRECIOS : Quotation request.  
PERDER LA PRIMA : to Forfeit the premium.  
PERDIDA : Loss.  
PERDIDA DE BENEFICIOS : Business interruption.  
PERDIDA DE MIEMBROS : Dismemberment.  
PERDIDA DIRECTA : Direct loss.  
PERDIDA EFECTIVA TOTAL : Actual total loss.  
PERDIDA INDIRECTA : Indirect loss.  
PERDIDA TOTAL : Total loss.  
PERDIDA TOTAL VIRTUAL : Constructive total loss.  
PERDIDA REAL : Actual loss.  
PERECEDERO : Perishable.  
PERIODO DE GRACIA : Grace Period.  
PERITAJE : Survey.  
PERMITIDO : Allowed.  
PERPENDICULAR DE POPA : After perpendicular.  
PERPENDICULAR DE PROA : Forward perpendicular.  
PESCANTE DE GRUA : Boom.  
PESO: Weight.  
PESO bruto : Gross weight.  
PESO bruto por neto : Gross for net weight.  
PESO muerto : Dead weight.  
PESO neto : Net weight.  
PESO real : Actual weight.  
PILOTO : Mate.  
PIRATERIA : Piracy.  
PLANO DE ESTIBA : Stowage plan.  
PLATAFORMA : Flat.  
PLATAFORMA con laterales rebatibles : flat racks.  
PLATAFORMA del guinche : winch platform.  
POLIZA : Policy, Insurance Policy.  
POLIZA, CONTRATO DE FLETAMENTO : Charter party.  
POLIZA DE COBERTURA ABIERTA : Open coverage policy.  
POLIZA DE SEGURO DE VIDA : Life insurance policy.  
POLIZA DE SEGURO DOTAL : Endowment policy.  
POLIZA FLOTANTE : Floating policy.  
POLIZA POR DECLARACIONES : Reporting form.  
POLIZA POR VIAJE : Voyage policy.  
POLIZA TEMPORARIA : Time policy.  
POLIZA UNIVERSAL O GENERAL : Blanket policy.  
POPA : Poop.  
POR AVALUO : Ad valorem.  
POR CIENTO : Per cent.  
PORCENTAJE DE PERDIDA : Loss ratio.

POSTE DE CARGA DE POPA : After derrick post.  
POSTE DE CARGA DE PROA : Fore derrick post.  
POTENCIA BELIGERANTE : Belligerent power.  
PRACTICO : Pilot.  
PRECIO : Price.  
PRECIO bruto : gross price.  
PRECIO de reemplazo : replacement price.  
PRECIO índice : index price.  
PRECIO neto : net price.  
PRECIO total : total price.  
PRECIO unitario : unit price.  
PRESTAMISTA : Lender.  
PRESTAMO : Loan.  
PRESTAMO a corto plazo : Short term loan.  
PRESTAMO a largo plazo : Long term loan.  
PRESTAMO a mediano plazo : Medium term loan.  
PRESTAMO MARITIMO : Maritime loan.  
PRESTATARIO : Borrower.  
PRIMA / PREMIO : Premium.  
PRIMA ADICIONAL / SUPLEMENTO DE PRIMA : Additional premium.  
PRIMA BRUTA : Gross premium.  
PRIMA POR CELERIDAD DE EMBARQUE : Dispatch money.  
PROA : Bow.  
PROA BULBO : Bulbous bow.  
PROBABILIDAD : Probability.  
PROCEDENCIA : Origin / place of departure.  
PRODUCTOR DE SEGUROS/INTERMEDIARIO : Insurance Agent.  
PROFUNDIDAD : Depth.  
PROHIBIDO : Prohibited.  
PRONTITUD RAZONABLE : Reasonable dispatch.  
PROPUESTA DE CELEBRACION DE UN CONTRATO : Proposal form.  
PRORROGA : Extension.  
PROVEEDOR : Supplier.  
PROVEER : to Supply.  
PRUEBA DEL SINIESTRO : Proof of loss.  
PUENTE DE NAVEGACION : Bridge.  
PUERTO : Port.  
PUERTO DE ARRIBADA FORZOSA : Port of distress.  
PUERTO DE CARGA : Port of shipment / port of loading.  
PUERTO DE DESCARGA : Port of discharge / port of unloading.  
PUERTO DE ESCALA : Port of call.  
PUERTO DE LLEGADA O DESTINO : Port of arrival / final port / port of discharge.  
PUERTO DE REFUGIO : Port of refuge.  
PUERTO INTERMEDIO : Intermediate port.  
PUERTO LIBRE : Free port.  
PUNTO DE DESTINO : Point of destination.  
PUNTO DE ORIGEN : Point of origin.  
PUNTO DE INFLAMACION : Flash point.

## **Q**

QUILLA : Keel.

## R

RASPADURA : Erasure.  
REASEGURO : Reinsurance.  
REASEGURO FACULTATIVO : Facultative reinsurance.  
REBELION : Rebellion.  
RECIBO : Receipt.  
RECIBO CONDICIONADO/RECIBO CON RESERVAS : Qualified receipt.  
RECIBO DE INTERCAMBIO : Equipment Interchange Receipt.  
RECIBO PROVISORIO/RECIBO SIN OBSERVACIONES / RECIBO DE A BORDO : Mate's receipt.  
RECHAZAR : to Reject.  
RECHAZO : Rejection.  
REEMBARCAR : to Reship.  
REEMBARQUE : Reshipment.  
REEMBOLSO : Reimbursement / repayment.  
REEMBOLSO adicional : Additional reimbursement.  
REEMBOLSO directo : direct reimbursement.  
REEMBOLSO general : General reimbursement.  
REEMBOLSO indirecto : indirect reimbursement.  
REHABILITACION (DE POLIZA) : Reinstatement.  
REIMPORTACION : Reimport.  
REINTEGRO : Repayment.  
REMESA : Remittance.  
REMITENTE : Sender.  
REMOLQUE : Trailer.  
REMOLQUE, Derechos de....: towage.  
RENTA : Hire.  
RENTA DIARIA : Daily Indemnity.  
RENTA O PENSION VITALICIA : Life annuity.  
RENTA DE RETIRO INDIVIDUAL : Individual retirement annuity (I.R.A.N.)  
RENUNCIAR : to Surrender.  
REPRESENTANTE : Representative / agent.  
RESCINDIR : to Rescind.  
RESPONSABILIDAD CIVIL : Liability.  
RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS TRANSPORTADOS : Passenger liability.  
RESPONSABILIDAD CONTRACTUAL : Contractual liability.  
RESPONSABILIDAD SOBRE BIENES DE TERCEROS : Non ownership liability.  
RESTRICCION : Restraint.  
RESTRICCION A MERCADERIAS : Com-modity restrictions.  
RESTRICCIONES IMPUESTAS POR LA AUTORIDAD : Restraint of Princes and Rulers.  
RETICENCIA : Concealment.  
REVOCACION : Revocation.  
REVOCAR : to Revoke.  
REVOLUCION : Revolution.  
RIESGO : Risk / peril.  
RIESGO asegurable : Insurable risk.  
RIESGO de apresamiento no incluido : Free of capture and seizure.  
RIESGO de crédito : Credit risk.  
RIESGO de fabricación : Manufacture risk.  
RIESGO extraordinario : Extraordinary risk.  
RIESGO marítimo : Marine risk.  
RIESGOS cubiertos / Riesgos asegurados : Covered perils.

RIESGOS corrientes : Customary risks.  
RIESGOS excluidos / Riesgos no cubiertos : Excepted perils.  
RIESGOS habituales : Usual risks.  
RIOS AFLUENTES : Tributaries.  
ROBO : Theft.  
ROMPEHIELOS : Icebreaker.  
ROTURA : Breakage.  
ROTURA DE MAQUINARIAS : Machinery breakdown.  
RUTAS INTERNAS O NACIONALES : Domestic routing.

## S

SABADOS, DOMINGOS Y FERIADOS : Saturday, Sunday & Holiday.  
SACO : Sack.  
SALA DE MAQUINAS : Engine room.  
SALVAMENTO : Salvage.  
SAQUEO : Sack.  
SEGURO : Insurance.  
SEGURO AERONAUTICO : Aeronautic insurance.  
SEGURO COLECTIVO DE ASISTENCIA MEDICA : Group hospitalization insurance.  
SEGURO CONTRA ACCIDENTES POR AERONAVEGACION : Air travel insurance.  
SEGURO CONTRA DAÑOS MATERIALES (al vehículo) : Collision insurance.  
SEGURO CONTRA GRANIZO : Hail insurance.  
SEGURO CONTRA INCENDIO : Fire insurance.  
SEGURO CONTRA INUNDACION : Flood insurance.  
SEGURO CONTRA ROBO : Theft insurance.  
SEGURO CONTRA TODO RIESGO : All risk insurance.  
SEGURO DE ACCIDENTES PERSONALES : Accident insurance.  
SEGURO DE ACCIDENTES DEL TRABAJO : Workmen's compensation insurance.  
SEGURO DE ANIMALES /DE GANADO : Livestock insurance.  
SEGURO DE CASCO : Hull insurance.  
SEGURO DE COMBINADO FAMILIAR : Homeowners' insurance.  
SEGURO DE CREDITO A LA EXPORTACION : Export Credit Insurance.  
SEGURO DE DEPOSITOS BANCARIOS : Deposit insurance.  
SEGURO DE DESEMPLEO : Unemployment insurance.  
SEGURO DE FLOTA DE VEHICULOS : Fleet policy.  
SEGURO DE RENTA : Annuity insurance.  
SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL : Liability insurance.  
SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL DE FABRICANTES : Product liability insurance.  
SEGURO DE RESPONSABILIDAD PROFESIONAL : Errors & Omissions Insurance.  
SEGURO de título : title insurance.  
SEGURO DE TRANSPORTE MARITIMO INTERNO : Inland marine insurance.  
SEGURO DE VIDA : Life insurance.  
SEGURO DE VIDA COLECTIVO : Group life insurance.  
SEGURO DE VIDA OBLIGATORIO : Compulsory life insurance.  
SEGURO DEL AUTOMOTOR : Automobile insurance.  
SEGURO DOTAL : Endowment insurance.  
SEGURO INTEGRAL DE COMERCIO : Special multiple peril policy.  
SEGURO MARITIMO : Marine insurance.  
SEGURO NACIONAL PARA VETERANOS DE GUERRA : Government insurance.  
SEGURO OBLIGATORIO : Compulsory insurance.  
SEGURO PARA GASTOS EXTRAORDINARIOS : Extra expense insurance.  
SEGURO POR INCAPACIDAD : Disability income insurance.

SEGURO QUE CUBRE GASTOS DE REPOSICION : Replacement cost insurance.  
SEGURO QUE CUBRE GASTOS DE SEPELIO : Burial insurance.  
SEGURO QUE CUBRE GASTOS MEDICOS EXTRAORDINARIOS : Regular medical insurance.  
SERVICIO DE ENTREGA URGENTE : Expedited delivery service.  
SIN FRANQUICIA : Without average.  
SIN RESPONSABILIDAD POR NUESTRA PARTE : Without our responsibility.  
SINIESTRO : Damage.  
SOBRE CUBIERTA : On deck.  
SOBRE SEGURO : Over insurance.  
SOBREESTADIA : Demurrage.  
SOBREPESO : Heavy lift.  
SUBLEVACION : Strife.  
SUBROGACION : Subrogation.  
SUCURSAL : Branch.  
SUPLEMENTO, ENDOSO : Endorsement.  
SUPLEMENTO DE AMPLIACION DE COBERTURA A HORAS EN CAJA : Extension for safe burglary.  
SUPLEMENTO DE PRORROGA : Extended coverage endorsement.  
SUPLEMENTO DE SEGURO DE VIDA QUE BRINDA DOBLE INDEMNIZACION : Double indemnity rider.  
SUSTANCIA : Substance.  
SUSTANCIA inflamable : flammable substance.  
SUSTANCIA radioactiva : radioactive substance.  
SUSTANCIA venenosa : poisonous substance.  
SUSTENTANTE : Gooseneck.

## T

TAMBOR : Drum.  
TANQUE ALIMENTADOR : Hopper tank.  
TARA : Tare.  
TARIFA : Rate / tariff.  
TARIFA de clase, inferior a la normal : class rate, with reduction.  
TARIFA de clase, superior a la normal : class rate, with surcharge.  
TARIFA especificada : commodity rate.  
TARIFA para mercadería específica : specific commodity rate.  
TARIFA por peso pivot y peso aplicable : pivot weight and pivot charge apply.  
TARIFA arifa temporaria : temporary rate.  
TASA DE CAMBIO : Rate of exchange.  
TASA DE INTERES : Rate of interest.  
TASA DE INTERES BANCARIO : Bank rate.  
TEMPESTAD: Heavy weather.  
TENEDOR, TOMADOR: Holder.  
TENEDOR de buena fe : Bona fide holder.  
TERMINAL DE CARGA : Cargo terminal.  
TERMINOS DE LINEA : Liner terms.  
TERMINOS DE MUELLE : Berth terms.  
TIEMPO DE ESTADIA : Lay days.  
TIEMPO DE VIAJE : Transit time.  
TIMON : Rudder.  
TIMONERA : Wheel house.  
TIPO DE CAMBIO : Currency rate.  
TOMADA PARA CARGA : Taking in charge.

TONEL: Cask.  
TONELADA: Ton.  
TONELADA corta : short ton.  
TONELADA larga : long ton.  
TONELAJE: Tonnage.  
TONELAJE DE DESPLAZAMIENTO : Displacement tonnage.  
TONELAJE DE REGISTRO BRUTO EN M3 : Gross register tonnage.  
TONELAJE DE REGISTRO NETO EN M3 : Net register tonnage.  
TORPEDO : Torpedo.  
TRAFICO DE LARGA DISTANCIA : Through traffic.  
TRANSACCION : Transaction.  
TRANSBORDO : Transshipment.  
TRANSFERENCIA : Transfer.  
TRANSFERENCIA anticipada : transfer in advance.  
TRANSFERENCIA de fondos por correo aéreo : air mail transfer.  
TRANSFERENCIA de pago anticipado : prepaid transfer.  
TRANSFERENCIA de pago contado : sight transfer.  
TRANSFERENCIA de pago diferido : deferred transfer.  
TRANSFERENCIA documentaria : documentary transfer.  
TRANSFERENCIA por cable : cable transfer.  
TRANSFERENCIA telegráfica : telegraphic transfer (T.T.).  
TRANSFERIBLE : Transferable.  
TRANSFERIR : to Transfer.  
TRANSITARIO : Freight Forwarder.  
TRANSPORTADOR: Carrier.  
TRANSPORTADOR emisor : issuing carrier.  
TRANSPORTE : Carriage.  
TRANSPORTE AEREO : Carriage by air.  
TRANSPORTE COMBINADO : Combined transport.  
TRANSPORTE DIRECTO : Through transportation.  
TRANSPORTE POR CAMION : Cartage.  
TRANSPORTE FLUVIAL : Inland waterway transport.  
TRANSPORTE MARITIMO : Carriage by sea.  
TRANSPORTE MULTIMODAL : Multimodal transport.  
TRANSPORTE TERRESTRE : Carriage by land.  
TRAVESIA : Voyage.  
TRAVESIA MARITIMA : Marine adventure.  
TRAYECTO : Route.  
TREN DE CARGA : Goods train.  
TRIPULACION : Crew.  
TRUEQUE : Barter.  
TUMULTO, ALZAMIENTO : Riot.

## U

ULTIMO VIAJE DE UN BUQUE : Scrap voyage.  
UNION ADUANERA : Customs Unit.

## V

VALE / RECONOCIMIENTO DE DEUDA EN PAPEL SIN TIMBRAR : I.O.U ("I owe you").  
VALIDEZ : Validity.

VALIDEZ para embarque : validity for shipment.  
VALIDEZ para negociación : validity for negotiation.  
VALOR DE REPOSICION : Replacement cost.  
VALOR DE RESCATE : Surrender value.  
VALOR DECLARADO PARA ADUANA : Declared value for Customs.  
VALOR DECLARADO PARA TRANSPORTE : Declared value for Carriage.  
VALOR EFECTIVO REAL : Actual cash value.  
VALUACION : Assessment.  
VAPOR : Vessel.  
VEHICULOS DE TERCEROS : Non owned automobiles.  
VENCIMIENTO : Expiration date, maturity date.  
VENDEDOR : Seller.  
VENDEDOR MAYORISTA : Wholesaler.  
VENDEDOR MINORISTA : Retailer.  
VENTA AL POR MAYOR : Wholesale.  
VENTA MINORISTA : Retail.  
VIAJE : Trip.  
VICIOS OCULTOS : Latent defects.  
VIGENCIA : Term of duration.  
VOLUMEN : Volume.  
VUELCO : Turnover.  
VUELO SIN ESCALAS : Through flight.